Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy powiedziano, domu Jakuba,\* że zniecierpliwił się JHWH?\*\* Czy to Jego dzieła? Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd to wiadomo, domu Jakuba, że JAHWE utracił cierpliwość? Czy takie są Jego dzieła? A czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O ty, *ludu, który* słyniesz domem Jakuba! Czy Duch JAHWE jest ograniczony? Czy takie *są* jego dzieła? Czy moje słowa nie są dobre *dla tego*, który postępuje w sposób prawy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ty ludu, który słyniesz domem Jakóbowym! izali ukrócony ma być duch Pański? Izali takowe są sprawy jego? Azaż słowa moje nie są dobre temu, który chodzi w uprzejmości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi dom Jakobów: Izali ukrócony jest duch PANski abo takie są myśli jego? Izali słowa moje nie są dobre z tym, który prosto chodzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy miałby być przeklęty dom Jakuba? Czy skory do gniewu jest Duch Pański, czy takie jest Jego postępowanie? Czyż słowa Jego nie są życzliwe dla tego, kto jest sprawiedliwy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dom Jakuba jest przeklęty? Czy duch Pana jest ukrócony? Czy takie miałyby być jego dzieła? Czy jego słowa nie są życzliwe dla tego, kto postępuje w sposób prawy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dom Jakuba jest przeklęty? Czy skory do gniewu jest duch PANA? Czy takie są Jego dzieła? Czy Jego słowa nie są dobre dla tych, którzy postępują w sposób prawy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dom Jakuba jest przeklęty? Czy JAHWE stracił cierpliwość? Czy takie miałyby być Jego czyny? Czy Jego słowa nie są życzliwe dla tego, kto postępuje w sposób prawy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyżby przeklęty był Dom Jakuba? Czy Jahwe ma zbyt mało cierpliwości? Czy takie są Jego dzieła? Czy Jego słowa nie są życzliwe dla tych, co postępują jak należy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже: Дім Якова розгнівив господний дух. Чи це не є його задуми? Чи Його слова з ним не є гарні і чи не прямо пішли? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co to za mowa, domu Jakóba, czy ma być rozdrażniony Duch WIEKUISTEGO, czy takie są Jego sprawy? Czy Moje słowa nie są uprzejme, względem tego, kto postępuje uczciwie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCzyż tak się mówi, domu Jakuba: ”Czy duch JAHWE popadł w niezadowolenie albo czy takie są jego poczynania? Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje prostolinijnie? |

1. 1) Czy powiedziane, domu Jakuba : Czy przeklęty dom Jakuba? BHS (אמר potraktowane jako ארר). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zniecierpliwił się JHWH, idiom: być (osobą) krótkiego tchnienia l. skrócić oddech, הֲקָצַר רּוחַ ; wg G: rozgniewał się Duch Pana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy? Być może chodzi o cytat, tzn. Czy nie jest tak, że: „Moje słowa wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?”. Przemawia za tym G, w której w. 7 brzmi: Dom Jakuba mówi: Rozgniewał się Duch Pana. Czy to są Jego zwyczaje? Czy Jego słowa nie są u Niego miłe i właściwie ujęte? Warianty: temu, kto postępuje w sposób prawy BHS 8HevXIIgr; temu, który postąpił w sposób prawy 4QXII g. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 119:39</x> [↑](#footnote-ref-5)